

# URADNI LIST

## REPUBLIKE SLOVENIJE

### MEDNARODNE POGODBE

Številka 5 (Uradni list RS, št. 25.)

27. maja 1992

Leto II

#### 13.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena ustave Republike Slovenije izdaja Predsedstvo Republike Slovenije

#### U K A Z

**o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o medsebojni ureditvi mednarodnega cestnega potniškega in tovornega prevoza, s protokolom o izvajanju sporazuma**

Razglša se zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o medsebojni ureditvi mednarodnega cestnega potniškega in tovornega prevoza, s protokolom o izvajanju sporazuma, ki ga je sprejela Skupščina Republike Slovenije na sejah Družbenopolitičnega zbora in Zbora združenega dela dne 22. aprila 1992 ter na seji Zbora občin dne 13. maja 1992.

Št. 0100-68/92

Ljubljana, dne 13. maja 1992.

Predsednik  
Milan Kučan l. r.

#### Z A K O N

**o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o medsebojni ureditvi mednarodnega cestnega potniškega in tovornega prevoza, s protokolom o izvajanju sporazuma**

##### 1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o medsebojni ureditvi cestnega potniškega in tovornega prevoza, s protokolom o izvajanju sporazuma, sklenjen v Budimpešti dne 14. februarja 1992.

##### 2. člen

Sporazum s protokolom o izvajanju sporazuma se v slovenskem in madžarskem izvirniku glasi:

#### SPORAZUM

**med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o medsebojni ureditvi mednarodnega cestnega potniškega in tovornega prevoza**

Republika Slovenija in Republika Madžarska (v nadaljnjem besedilu: pogodbeni stranki) sta se

*z namenom*, da se olajša meddržavni in na ozemlju obeh držav potekajoči tranzitni potniški in tovorni promet,

*priznavajoč* pomembnost evropskih liberalizacijskih procesov, ki prispevajo k prostemu pretoku blaga in storitev,

*s posebnim poudarkom* na krepitvi omenjenih liberalizacijskih procesov na področju cestnih prevozov med obema državama,

*izhajajoč iz dejstva*, da obe strani menita, da bi izgradnja ustreznih cestnih povezav in mejnih prehodov v veliki meri prispevala k pospešitvi razvoja cestnega prometa,

*upoštevajoč* osnovna stališča varstva okolja in cestno-prometne varnosti, ter pomembnosti razširitve okolju neškodljivih prevozov,

sporazumeli o naslednjem:

#### EGYEZMÉNY

**a Szlovén Köztársaság Kormánya**

**és**

**a Magyar Köztársaság Kormánya**

**között**

**a nemzetközi közúti személy - és áruszállítások  
azvályjoardi**

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL VEZÉRELVE, hogy megkönnyítsék a két ország közötti és a területükön áthaladó személy - és áruforgalmat,

ELISMERVE az áruk és szolgáltatások szabad mozgását segítő európai liberalizációs folyamatok jelentőségét,

FONTOSNAK TARTVA, hogy e liberalizációs folyamatok a két ország közötti közúti fuvarozások terén is erősödjenek,

ABBÓL KIINDULVA, hogy a közúti forgalom elősegítése céljából a közúti összeköttetések és a határátmenetek megfelelő szintű kiépítését mindkét fél kiemelt feladatnak tekinti,

SZEM ELŐTT TARTVA a környezetvédelem és a közúti forgalombiztonság elsődleges szempontjait, beleértve a környezetkímélő szállítások elterjesztésének fontosságát,

a következőkben állapotdakt meg:

## I. DEL

## Opredeletev pojmov

## 1. člen

V tem sporazumu je

*prevoznik:*

vsaka fizična ali pravna oseba, ki v Republiki Sloveniji oziroma Republiki Madžarski, v skladu z ustreznimi nacionalnimi zakoni ali predpisi, opravlja prevozne storitve za plačilo ali na lastne stroške;

*motorno vozilo:*

– v tem primeru prevoza potnikov

avtobus ali kakršnokoli cestno vozilo na motorni pogon, namenjeno prevozu potnikov, ki je proizvedeno ali izdelano skladno s tehničnimi predpisi in ki je vključno z voznikom primerno za prevoz več kot devet oseb, kot tudi prikolica za prevoz prtljage;

– v primeru prevoza blaga

kakršnokoli cestno vozilo na motorni pogon, namenjeno prevozu blaga, ki je proizvedeno ali izdelano skladno s tehničnimi predpisi, vključno s kakršnikoli njemu priključenim priklopnikom ali polpriklopnikom in, ki je – vsaj vlačilec – registriran na ozemlju ene izmed pogodbenih strank;

*linijski prevoz potnikov:*

storitev prevoza oseb, ki se opravlja z določeno pogostostjo na določeni progi, z vnaprej določenimi postajališčnimi točkami, kjer vstopajo ali izstopajo potniki. Linijski prevoz se mora opravljati po vnaprej določenem in javno objavljenem voznem redu in tarifi;

*izvenlinijski (posebni) prevoz potnikov:*

prevoz oseb, pri katerem isto vozilo prevaža isto skupino potnikov po vsej progi in jo pripelje nazaj na izhodiščno točko, ali prevaža potnike iz države in se vrača prazno;

*»nihalni« prevoz potnikov:*

storitev, pri kateri se prevažajo vnaprej oblikovane skupine potnikov na stalni progi tja in nazaj, med izhodiščno in končno točko;

*kabotaža:*

prevoz, ki ga opravlja prevoznik ene izmed pogodbenih strank med izhodiščno in končno točko, ki ležita na ozemlju druge pogodbene stranke.

## 2. člen

Določbe tega sporazuma se nanašajo na mednarodni cestni potniški in tovorni promet med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko, kakor tudi na tranzitni promet, ki se opravlja preko ozemlja obeh držav z vozili na motorni pogon, registriranimi na ozemlju ene izmed pogodbenih strank in to za plačilo ali na lastne stroške.

Določbe tega sporazuma se ne nanašajo na tiste pravice ali obveznosti obeh držav, ki so vsebovane v drugih, za obe strani že veljavnih sporazumih, dogovorih ali predpisih.

## 3. člen

Z namenom nadzora izvrševanja tega sporazuma in čimprejnjega urejanja nastalih spornih vprašanj ustanovita pogodbeni stranki Mešano komisijo, sestavljeno iz predstavnikov pristojnih organov.

Pogodbeni stranki zastopa s slovenske strani Ministrstvo za promet in zveze Republike Slovenije, z madžarske strani pa Ministrstvo za promet, zveze in vodno gospodarstvo Republike Madžarske.

## I. RÉSZ

## 1. cikk

## Fogalommeghatározások

Jelen egyezményben a

– fuvarozó: olyan természetes vagy jogi személy, aki a Szlovén Köztársaságban, illetve a Magyar Köztársaságban a vonatkozó belső jogszabályokkal összhangban díj ellenében vagy saját számlára közúti fuvarozást végez;

– gépjármű:

— személyszállítás esetén: autóbusz vagy bármely gépi meghajtású közúti jármű, amelyet személyszállításra gyártottak vagy a műszaki követelmények szerint alakítottak ki, és amely a vezetőt is beleértve több mint kilenc személy szállítására alkalmas, valamint a csomagok szállítására szolgáló pótkocsi,

— áruszállítás esetén: bármely gépi meghajtású közúti jármű, amelyet áru szállítására gyártottak vagy a műszaki követelmények szerint alakítottak ki, beleértve bármely ahhoz kapcsolt pótkocsit vagy félpótkocsit,

és amelyet, de legalább a vontatót valamelyik Szerződő Fél területén tartanak nyilván;

– menetrend szerinti személyszállítás: olyan szolgáltatás, amely személyek szállítását meghatározott gyakorisággal és meghatározott útvonalon látja el, amelynek során előre meghatározott megállási pontokon utasok felvehetők és lerakhatók.

A menetrend szerinti járatot előre meghatározott és közzétett menetrend és fuvardíj alapján kell működtetni;

– nem menetrend szerinti (különjárat) személyszállítás: a különjáratú személyszállítás, amelynek során ugyanaz a jármű szállítja az utasok ugyanazon csoportját az egész útvonalon és visszaszállítja őket a kiindulási helyre, vagy kifelé utasokat szállít és üresen jön vissza;

– ingajáratú személyszállítás: olyan szolgáltatás, ahol ismétlődő oda – és visszaút során utasok előre kialakított csoportjait szállítják egyetlen kiinduló pontról egyetlen végpontig;

– cabotage forgalom: olyan fuvarozás, amelyet az egyik Szerződő Fél fuvarozója végez a másik Szerződő Fél területén fekvő kiinduló – és végpont között.

## 2. cikk

1. Jelen egyezmény rendelkezései a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság közötti, továbbá bármelyikük területén áthaladó és harmadik országba irányuló díj ellenében vagy saját számlára, a Szerződő Felek egyikében bejegyzett gépjárművel végzett nemzetközi közúti személy – és áruszállításra terjednek ki.

2. Jelen egyezmény rendelkezései nem érintik a két ország azon jogait kötelezettségeit, amelyet a rájuk már kötelező erejű egyezmények, megállapodások vagy jogszabályok rögzítenek.

## 3. cikk

1. A jelen egyezmény végrehajtásának ellenőrzése és a felmerülő vitás kérdések mielőbbi rendezése céljából a két Szerződő Fél Vegyesbizottságot hoz létre, amely az illetékes hatóságok képviselőiből áll.

2. A Szerződő Feleket illetékes hatóságként szlovén részről a Szlovén Köztársaság Közlekedési és Hírközlési, Minisztériuma magyar részről a Magyar Köztársaság Közlekedési Hírközlési és Vízügyi Minisztériuma képviseli.

## II. DEL

## Prevoz potnikov

## 4. člen

Pooblastilo za linijski prevoz potnikov se izdaja na podlagi dogovora, sklenjenega med pristojnimi organi pogodbenih strank.

Pristojni organi pogodbenih strank si, z namenom čimprejšnje ureditve, v najkrajšem roku pošljeta z njune strani že odobrene prošnje, ki se nanašajo na dovoljenje ciljnega in tranzitnega prevoza oseb z voznim redom. Ta prošnja mora vsebovati:

- ime in naslov prevoznika (prevoznega podjetja)
- izbrano relacijo
- vozni red
- prevozne tarife
- postajališčne točke, ki služijo vstopanju ali izstopanju potnikov
- načrtovano obdobje in pogostnost prevoza.

Pristojne oblasti pogodbenih strank izdajo dovolilno listino (koncesijo) za opravljanje prevozov z voznim redom za tisti del proge, ki se nahaja na njihovem ozemlju, brez pristojbine in takse.

## 5. člen

1. V prevozu potnikov niso potrebne dovolilnice v primeru:

a) obratovanja avtobusnih prog, ki niso vezane na vozni red z avtobusi z zaprtimi vrati za prevoz iste skupine potnikov na istem avtobusu, v kolikor

- sta začetna in končna točka potovanja na ozemlju pogodbene stranke, kjer je motorno vozilo registrirano. Na relaciji ne morejo vstopati novi potniki in potniki, ki so v avtobusu, ne morejo izstopati;

- je začetna točka potovanja na ozemlju pogodbene stranke, kjer je motorno vozilo registrirano, končna točka pa na ozemlju druge pogodbene stranke, pod pogojem, da motorno vozilo slednjo državo zapusti prazno.

b) nadomestitve motornega vozila v okvari z drugim motornim vozilom.

2. V primeru iz točke 1a) tega člena mora voznik razpolagati s seznamom potnikov in vozno listino.

3. Posebno dovoljenje je potrebno:

a) pri izmeničnih voznjeh, organiziranih za prevoz vnaprej organiziranih skupin potnikov z več potovanji iz istega odhodnega kraja do istega namembnega kraja, pri katerih pri prvi vožnji ob vrnitvi in zadnji vožnji ob odhodu v vrsti izmeničnih voženj prazno vozilo vstopa na ozemlje druge pogodbene stranke;

b) pri voznjeh, ki so namenjene prevzemu potnikov na območju druge države podpisnice sporazuma in ki se končajo v državi, v kateri je vozilo registrirano;

c) pri drugih izvenlinijskih prevozih.

## III. DEL

## Prevoz blaga

## 6. člen

Števila prevozov med državama pogodbenih strank, števila tranzitnih prevozov, ki se opravljajo preko ozemlja teh dveh držav v tretjo državo oziroma z izhodiščno točko v tretji državi, pogodbeni stranki ne omejujeta.

V prvem odstavku tega člena omenjena oprostitev dovoljenja velja tudi pri povratnem prevozu.

## II. RÉSZ

## SZEMÉLYSZÁLLÍTÁS

## 4. cikk

## Utasok szállítása

1. Az autóbusszal végzett menetrend szerinti személyszállításra a Szerződő Felek illetékes hatóságai közötti megegyezés jogosít.

2. A menetrend szerinti kétoldalú és tranzit személyszállítás engedélyezésére vonatkozó, általuk már jóváhagyott kérelmeket a Szerződő Felek illetékes hatóságai a lehető legrövidebb időn belüli elbírálás céljából megküldik egymásnak. E kérelemnek tartalmaznia kell:

- a fuvarozó (cég) megnevezését és címét,
- a választott útvonalat,
- a menetrendet,
- a viteldíjakat,
- az utasok felvételére és lerakására szolgáló megállási pontokat,
- a szállítás tervezett időszakát és gyakoriságát.

3. A menetrend szerinti járatok üzemeltetésére a Szerződő Felek illetékes hatóságai az útvonal területükre eső szakaszára, illeték- és díjmentesen adják ki az engedélykiratot.

## 5. cikk

1. Nem szükséges személyszállítás esetén engedély:

a) a nem menetrend szerinti autóbusszjáratok zártajtós üzemeltetéséhez, az utasok azonos csoportjának ugyanazon az autóbusszon történő szállításához, ha

- az utazás kiindulási és végpontja annak a Szerződő Félnek a területén van, ahol a gépjárművet bejegyezték, és az útvonalon új utasok felvételére nem kerülhet sor és az autóbusszon lévő utasok nem szállhatnak le,

- az utazás kiindulási pontja annak a Szerződő Félnek a területén van, ahol a gépjárművet bejegyezték, végpontja pedig a másik Szerződő Fél területén található, feltéve, ha a gépjármű az utóbbi országot üresen hagyja el;

b) meghibásodott gépjármű másik gépjárművel történő helyettesítéséhez.

2. Az 1. a) pontban megjelölt szállítások esetén a vezetőnek utaslistával és menetlevéllel kell rendelkeznie.

3. Külön engedély szükséges

a) ingajáratú személyszállításnál, ideértve azokat a járatokat, ahol azonos kiindulási és érkezési pontok között több járatot szerveznek, melyek során az első alkalommal az autóbussz üresen tér vissza és etolsó alkalommal üresen lép be a másik Szerződő Fél területére,

b) a másik Szerződő Fél területéről a bejegyzés szerinti országba történő utasszállításhoz,

c) minden egyéb, nem menetrend szerinti autóbussz közlekedéshez.

## III. RÉSZ

## ÁRUSZÁLLÍTÁS

## 6. cikk

1. A két Szerződő Fél közötti, a bármelyikük területén áthaladó, továbbá a harmadik országba irányuló, illetve onnan kiinduló fuvarozások számát a Felek nem korlátozzák.

2. Az 1. pontban megjelölt engedélymentesség a visszfuvározásra is kiterjed.

Pri motornih vozilih, ki prevažajo nevarno in hitro pokvarljivo blago, pristojni organi pogodbenih strank pospešijo postopek prestopa meje:

#### Teža, mere in tehnično stanje motornih vozil

##### 7. člen

Glede teže, mer oziroma tehničnega stanja motornih vozil, se pogodbeni stranki obvezujeta, da pri motornih vozilih, registriranih na ozemlju države druge pogodbene stranke ne bosta uporabljali strožjih predpisov, kot jih uporabljata za vozila, registrirana na svojem ozemlju.

Kolikor teža oziroma mere motornega vozila ali skupine motornih vozil, ki opravljajo prevoz, presegajo vrednosti, določene s strani druge pogodbene stranke, je pred pričetkom prevoza potrebno priskrbeti posebno dovoljenje pristojnih organov te pogodbene stranke.

Kolikor dovoljenje, izdano za opravljanje prevoza, opisanega v prejšnjem odstavku tega člena, določa relacijo, se prevoz lahko opravlja samo na tej relaciji.

#### IV. DEL

##### Splošne določbe

##### Kabotaža

##### 8. člen

Kabotaža na ozemlju druge pogodbene stranke ni dovoljena, razen če pogodbeni stranki o tem skleneta poseben dogovor.

##### Kršitev sporazuma

##### 9. člen

V primeru, da prevoznik ene od pogodbenih strank med zadrževanjem na ozemlju države pogodbene stranke krši določbe tega sporazuma, lahko pogodbeni stranka, na ozemlju katere se zgodi kršitev:

- a) prevozniku izreče opomin;
- b) hkrati z opominom iz točke a) opozori prevoznika da:

– lahko razveljavi dovoljenje, ki mu je bilo izdano  
– lahko začasno ali trajno prepove vstop vozila – ki je ali njegova last ali v njegovi uporabi – v državo pogodbene stranke, na katere ozemlju se je zgodila kršitev;

- c) razveljavi dovoljenje.

Določbe tega člena nimajo vpliva na katerikoli drug postopek oblasti države tiste pogodbene stranke, kjer se je zgodila kršitev.

##### Protokol

##### 10. člen

Podrobna pravila o izvajanju sporazuma so navedena v protokolu, ki ga pogodbeni stranki podpišeta hkrati s tem sporazumom.

Mešana komisija ustanovljena na podlagi 3. člena tega sporazuma je upravičena do dopolnitve omenjenega protokola z namenom njegove prilagoditve spremenbam mednarodnega cestnega tovornega prometa in z namenom njegovega razvoja.

3. A határátlépéseknél a veszélyes és gyorsanromk árúkat szállító gépjárművek kezelését a Szerződő Felek érintett szervei gyorsított ütemben végzik.

##### 7. cikk

##### Gépjárművek tömege, méretei és műszaki követelményei

1. A gépjárművek tömegét, méreteit és azok műszaki állapotát illetően a Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a másik Szerződő Fél területén bejegyzett gépjárművekre nem alkalmaznak szigorúbb előírásokat mint a saját területükön bejegyzetteknek.

2. Ha a fuvarműveletet végző gépjármű vagy a járműszerelvény tömege, illetve méretei meghaladják a másik Szerződő Fél által meghatározott értéket, a fuvarozás megkezdése előtt külön engedélyt kell beszerezni az utóbbi Szerződő Fél illetékes hatóságától.

3. Amennyiben a jelen cikk 2. pontjában foglaltak elvégzésére kiadott engedély rögzíti az útvonalat, úgy a fuvarműveletet csak azon az útvonalon lehet elvégezni.

#### IV. RÉSZ

##### ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

##### 8. cikk

##### Cabotage

A cabotage fuvarozás kölcsönösségi alapon nem engedélyezett, hacsak a Szerződő Felek erről külön megállapodásban másképp nem rendelkeznek.

##### 9. cikk

##### Az Egyezmény megszegése

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél fuvarozója a másik Szerződő Fél területén való tartózkodása során megsérti az Egyezmény rendelkezéseit, az a Szerződő Fél, melynek területén a szabálysértés történt

- a) figyelmeztetésben részesítheti a fuvarozót,
- b) az a) pontban foglaltakkal egyidőben figyelmeztetheti a fuvarozót, hogy

I) a részére kiadott engedély visszavonásra kerülhet,  
II) a tulajdonában lévő vagy általa üzemeltetett gépjárművek ideiglenes vagy állandó jellegű kiltatását eredményezheti annak a Szerződő Félnek a területéről, ahol a szabálysértés történt,

- c) közleményt adhat ki az ilyen visszavonásról.

2. E cikk rendelkezései nem befolyásolják azon Szerződő Fél hatóságainak bármely törvényes eljárását, ahol a szabálysértést elkövették.

##### 10. cikk

##### A jegyzőkönyv

1. A Szerződő Felek jegyzőkönyvben rögzítik az Egyezmény alkalmazásának részletes szabályait, melyet az Egyezménnyel egyidejűleg írnak alá.

2. A 3. cikknek megfelelően létrehozott Vegyesbizottság jogosult az említett jegyzőkönyv kiegészítésére annak érdekében, hogy az alkalmazkodjék a nemzetközi közúti áru fuvarozási rendszer alakulásához és segítse annak fejlődését.

**Veljavnost in odpoved****11. člen**

Pogodbeni stranki po diplomatski poti obvestita druga drugo o izpolnitvi notranje pravnih pogojev za uveljavitev sporazuma. Sporazum stopi v veljavo 30 dni po prejemu zadnjega izmed takšnih obvestil, začasno pa se uporablja od dneva podpisa.

Sporazum preneha veljati šest mesecev po prejemu obvestila o odpovedi sporazuma s strani katerekoli pogodbene stranke po diplomatski poti.

Sklenjeno v Budimpešti, dne 14. februarja 1992 v dveh izvornih izvodih v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo      Za Republiko Madžarsko  
Marjan Krajnc l. r.              Csaba Siklós l. r.

**PROTOKOL****o izvajanju sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mednarodnem cestnem potniškem in tovornem prevozu**

Pogodbeni stranki sta se na podlagi 9. člena sporazuma o medsebojni ureditvi mednarodnega cestnega potniškega in tovornega prevoza sporazumeli o naslednjem:

1. Pristojni organ za izvrševanje določb sporazuma je:

- v Republikli Sloveniji Ministrstvo za promet in zveze (61000 Ljubljana, Prešernova 23, telefon: 218-720)

- v Republikli Madžarski Ministrstvo za promet, zveze in vodno gospodarstvo (1077 Budimpešta, Dob u. 75/81, telefon: 1220-220).

2. K dovoljenju iz 3. točke 5. člena sporazuma je pri prevozu potnikov potrebno priložiti listine, ki vsebujejo naslednje podatke oziroma zagotoviti naslednje pogoje:

- a) evidenčno številko dovoljenja
- b) registrsko številko motornega vozila, ki opravlja prevoz potnikov
- c) največje dovoljeno število potnikov
- d) izhodiščno in končno točko poti
- e) prostor za pečat carinske oblasti
- f) katerokoli informacijo, ki jo pristojne oblasti zahtevajo od svojih prevoznikov.

Protokol je sestavni del sporazuma.

Sklenjeno v Budimpešti, dne 14. februarja 1992 v dveh izvornih izvodih v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo      Za Republiko Madžarsko  
Marjan Krajnc l. r.              Csaba Siklós l. r.

**3. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

**4. člen**

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 326-01/92-4/1

Ljubljana, dne 13. maja 1992.

**Skupščina**  
**Republike Slovenije**

**Predsednik**  
**dr. France Bučar l. r.**

**11. cikk****Hatálybalépés és felmondás**

1. A Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást az Egyezmény hatályba léptetését célzó intézkedések megtételéről. Az Egyezmény az ilyen értesítések közül a későbbi kézhezvételét követő harmincadik napon lép hatályba.

2. Az Egyezmény bármely Szerződő Fél felmondásáról szóló, diplomáciai úton megküldött értesítést követő hat hónapig hatályban marad.

Készült Budapesten, 1992. február 14-én, két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven; mindkét példány egyaránt hiteles.

Szlovén Köztársaság  
Kormánya nevében  
Marjan Krajnc s. k.

Magyar Köztársaság  
Kormánya nevében  
Csaba Sikós s. k.

**J E G Y Z Ő K Ö N Y V****a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személy - és áruszállításokról szóló egyezmény kiegészítéséről**

A Szerződő Felek a fenti Egyezmény végrehajtására a 9. cikk alapján az alábbiakról állapodtak meg:

1. Az Egyezmény rendelkezéseinek alkalmazásában illetékes hatóság

a Szlovén Köztársaságban a szlovén Közlekedési és Hírközlési Minisztérium (61000 Ljubljana, Prešernova u. 23., telefon: 218-720).

a Magyar Köztársaságban a magyar Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi Minisztérium (1077 Budapest, Dob u. 75/81, telefon: 1220-220).

2. A fuvarengedélyekhez személyszállítás vonatkozásában az alábbi adatokat tartalmazó nyilvántartási iratokat kell csatolni, illetve feltételeket biztosítani:

- a) az engedélyokirat azonosítási száma,
- b) a személyszállítást végző gépjármű forgalmi rendszáma,
- c) a megengedett maximális utaslétszám,
- d) az út kezdő - és végpontja,
- e) üres hely a vámhatósági pecsét számára,
- f) bármely más, az illetékes hatóságok által a saját fuvarozóiktól megkövetelt információ.

A Jegyzőkönyv az Egyezmény szerves részét képezi.

Készült Budapesten, 1992. február 14-én, két példányban, szlovén és magyar nyelven; mindkét példány egyaránt hiteles.

Szlovén Köztársaság  
Kormánya részéről  
Marjan Krajnc s. k.

Magyar Köztársaság  
Kormánya részéről  
Csaba Siklós s. k.

## 14.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena ustave Republike Slovenije izdaja Predsedstvo Republike Slovenije

## U K A Z

o razglasitvi zakona o ratifikaciji plačilnega sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo

Razglša se zakon o ratifikaciji plačilnega sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, ki ga je sprejela Skupščina Republike Slovenije na sejah Družbenopolitičnega zbora in Zbora združenega dela dne 22. aprila 1992 ter na seji Zbora občin dne 13. maja 1992.

Št. 0100-69/92

Ljubljana, dne 13. maja 1992.

Predsednik  
Milan Kučan l. r.

## Z A K O N

o ratifikaciji plačilnega sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo

## 1. člen

Ratificira se plačilni sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, podpisan v Ljubljani dne 25. februarja 1992.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in makedonskem jeziku glasi:

Republika Slovenija in Republika Makedonija  
sklepata naslednji

Република Словенија и Република Македонија  
ја склучуваат следнава

## P L A Č I L N I S P O R A Z U M

## C П O Г O Д Б А З А П Л A К A Ђ E

## 1. člen

S tem sporazumom se ureja način opravljanja plačilnega prometa med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo.

## Член 1.

Со оваа спогодба се уредува начинот на вршењето на платниот промет меѓу Република Словенија и Република Македонија.

## 2. člen

Plačila med državama pogodbenicama bodo potekala v konvertibilni valuti, s plačilom v domicilni valuti. Republike Slovenije in Republike Makedonije preko nerezidentskih računov ter s plačilom preko klirinškega računa, v skladu z domicilno zakonodajo in v vseh oblikah mednarodne bančne prakse.

## Член 2.

Плаќањата меѓу државите-договорни страни ќе се вршат во конвертибилна валута, плаќања во domicилните валути на Република Словенија и Република Македонија преку нerezидентни сметки и плаќања преку клириншка сметка, сообразно со domicилното законодавство, во сите форми на меѓународната банкарска практика.

## 3. člen

V Republiko Slovenijo se odpirajo nerezidentski računi pri poslovnih bankah, v Republiko Makedonijo pa pri Službi družbenega knjigovodstva Makedonije.

## Член 3.

Во Република Словенија нerezидентните сметки ќе се отворат кај деловните банки, во Република Македонија при Службата за општествено книговодство на Македонија.

Državi pogodbenici bosta s svojimi predpisi omogočili, da nerezidenti iz druge države pogodbenice lahko odpirajo nerezidentske račune v domicilni valuti državne pogodbenice.

Државите-договорни страни со своите прописи ќе овозможат нerezидентите од другата држава-договорна страна да отворат нerezидентни сметки во domicилната валута на државата-договорна страна.

## 4. člen

Sredstva na nerezidentskih računih iz 3. člena tega sporazuma lahko nerezidenti koristijo za plačevanje blaga in storitev, za prenos na nerezidentske račune drugih oseb za plačila blaga in storitev, za kapitalske naložbe, za konvencijske obveznosti ter za druge namene v skladu z domicilno zakonodajo.

S posebnim sporazumom se lahko določi, da se sredstva na nerezidentskih računih koristijo za prenose na druge račune, za plačilo pokojnin, invalidnin, zdravstvenega varstva in drugih plačil s področja socialnega varstva.

Državi pogodbenici soglašata, da se lahko odpreta posebna nerezidentska računa pri Ministrstvu za pravosodje in upravo Republike Slovenije in Ministrstvu za pravosodje in organizacijo Republike Makedonije za prenos sredstev za izvrševanje sodnih in drugih sklepov o izvršbi. Evidenco stanja in prometa vodita Ministrstvo za pravosodje in upravo Republike Slovenije in Ministrstvo za pravosodje in organizacijo Republike Makedonije.

## 5. člen

Državi pogodbenici soglašata, da bosta v skladu z domicilno zakonodajo omogočili poravnavanje obveznosti in terjatev s kompenzacijo, cesijo ali drugo obliko pobota.

## 6. člen

Državi pogodbenici bosta s svojimi predpisi omogočili, da lahko fizične osebe iznašajo določeno višino domicilne valute in jo v menjalnicah zamenjajo v valuto druge države pogodbenice. Centralni banki držav pogodbenic se lahko se posebnim sporazumom dogovorita, da bosta zamenjane bankovce repatriirali.

## 7. člen

Ta sporazum se uporablja tudi za poravnavo odprtih terjatev in obveznosti, nastalih pred 8. 10. 1991, preko računov iz 3. člena tega sporazuma.

## 8. člen

Državi pogodbenici soglašata, da se plačila preko klirinškega računa opravljajo le za menjavo blaga in storitev na podlagi Sporazuma o menjavi blaga na osnovi blagovnih list, ki ga vladi skleneta za vsako leto posebej.

Klirinški račun se v Republiki Sloveniji odpre pri Ljubljanski banki, d.d. Ljubljana, v Republiki Makedoniji pa pri Narodni banki Makedonije.

## 9. člen

Promet in stanje na klirinških računih se vodi v DEM, kot obračunski enoti (v nadaljnjem besedilu: KLDEM). Tečaj med tolarjem in KLDEM določa Vlada Republike Slovenije, tečaj med valuto Republike Makedonije in KLDEM pa določa Vlada Republike Makedonije.

## Член 4.

Средствата на нerezидентните сметки од 3. член на оваа Спогодба нerezидентите може да ги користат за плаќање стоки и услуги, за пренос на нerezидентни сметки на други лица за плаќање стоки и услуги, за вложување капитал, за конвенциски обврски и за други цели, сообразно со домицилното законодавство.

Со посебна спогодба може да се одреди средствата од нerezидентните сметки да се користат за пренос на други сметки, за плаќање на пензии, инвалиднини, здравствено осигурување и други плаќања од подрачјето на социјалната заштита.

Државите-договорни страни се согласуваат да може да се отворат посебни нerezидентни сметки кај Министерството за правосудие и управа на Република Словенија и Министерството за правосудие и организација на Република Македонија за пренос на средствата за извршување судски и други одлуки за присилно извршување. Евиденцијата за состојбата и прометот ја водат Министерството за правосудие и управа на Република Словенија и Министерството за правосудие и организација на Република Македонија.

## Член 5.

Државите-договорни страни се согласуваат, сообразно со домицилното законодавство да овозможат израмнување на обврските и на побарувањата со компензација, цесија и друга форма на надоместување.

## Член 6.

Државите-договорни страни ќе овозможат со своите прописи физичките лица да може да изнесуваат определена сума на домицилна валута и да ја менуваат во менувачниците во валутата на другата држава-договорна страна.

Централните банки на државите-договорни страни може да се договорат со посебна спогодба заменетите банкноти да ги репатрираат.

## Член 7.

Оваа спогодба се употребува, исто така и за израмнување на отворените побарувања и обврски што се создадени пред 8. октомври 1991 год. преку сметки од 3. член на оваа спогодба.

## Член 8.

Државите-договорни страни се согласуваат плаќањата преку клириншката сметка да се вршат само за размена на стоки и услуги што се вклучени во Спогодбата за размена на стоки врз основа на стоковни листи, што владите ја склучуваат посебно за секоја година.

Клириншката сметка во Република Словенија ќе се отвори во Љубљанска банка, д.д. Љубљана, во Република Македонија клириншката сметка ќе се отвори кај Народната банка на Македонија.

## Член 9.

Прометот и состојбите на клириншките сметки се водат во DEM, како единица за пресметнување (во натамошниот текст: КЛДЕМ). Курсот меѓу толарот и КЛДЕМ го определува Владата на Република Словенија, курсот меѓу валутата на Република Македонија и КЛДЕМ го определува Владата на Република Македонија.

Blagovna menjava se opravlja preko klirinških računov v razmerju 1 : 1, s tem da maksimalna razlika med stanji klirinških računov ne sme preséhati 10 % vrednosti dogovorjenega letnega prometa blaga in storitev za posamezno leto.

Ko slado na klirinških računih doseže maksimalno razliko iz prejšnjega odstavka tega člena, se uravnoteži promet blaga in storitev po blagovni listi.

#### 10. člen

Stanje na klirinškem računu se ugotavlja sprotno, ob vsaki spremembi, usklajuje pa se mesečno. Mesečno ugotovljene salde na klirinških računih se izravnava z dobavami blaga in storitev v naslednjem mesecu. Morebitni saldo iz drugega odstavka prejšnjega člena tega sporazuma, se vsako trimesečje izravnava z dobavo blaga in storitev, kolikor pa to ni mogoče, pa v konvertibilni valuti, v roku 15 dni po trimesečju.

#### 11. člen

Morebitne spore in nesoglasja, ki bi izvirali iz izvajanja tega sporazuma, bosta državi pogodbenici urejali sporazumno.

#### 12. člen

Ta sporazum stopi v veljavo z dnem, ko se državi pogodbenici pismeno obvestita, da so opravljeni vsi potrebni postopki v skladu z domicilno zakonodajo za uveljavitev tega sporazuma.

#### 13. člen

Ta sporazum velja, dokler ena od držav pogodbenic v pisni obliki, vendar najmanj šest mesecev pred odstopom ne obvesti drugo državo pogodbenico o svojem odstopu od sporazuma.

#### 14. člen

Po prenehanju veljavnosti tega sporazuma se lahko plačila opravljajo v skladu s tem sporazumom še naprej, vendar največ šest mesecev po odstopu od sporazuma, če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

#### 15. člen

Ta sporazum je sestavljen v štirih avtentičnih izvodih v slovenskem in makedonskem jeziku, za vsako stran po en izvod v vsakem jeziku, pri čemer je vsak enako pravno veljaven.

#### 16. člen

Državi pogodbenici soglašata, da se podpisani sporazum objavi v Uradnem listu Republike Slovenije in v Službenem vesniku Republike Makedonije.

V Ljubljani, dne 25. februarja 1992.

Za Republiko Slovenijo  
Dušan Šešok l. r.

Za Republiko Makedonijo  
Metodija Toševski l. r.

Стоковната разmena se vrši preko клириншките сметки во однос 1 : 1, така што максималната разлика во состојбите на клириншките сметки не смее да е поголема од 10 % од вредноста на договорениот годишен промет на стока и услуги за секоја одделна година.

Кога салдото на клириншката сметка ќе ја достигне максималната разлика од претходниот став на овој член, прометот на стоките и услугите по стоконата листа ќе се урамнотежи.

#### Член 10.

Состојбата на клириншката сметка се утврдува постојано и при секоја промена, а ускладувањето се врши еднам месечно. Месечно утврдените салда на клириншките сметки се порамнуваат со испорака на стоки и услуги во следниот месец: Евентуалното салдо од 2. став на претходниот член од оваа Спогодба се порамнува секое trimesečje со испорака на стоки и услуги, ако тао не е можно, израмнувањето на салдата се врши во конвертибилна валута во рок од 15 дена по trimesečjeto.

#### Член 11.

Можните спорови и несогласности што би проишле од оваа Спогодба државите-договорни страни ќе си уредуваат спогодбено.

#### Член 12.

Оваа Спогодба стапува во сила од денот кога државите-договорни страни ќе си соопштат по писмен пат дека се извршени сите потребни постапки според domicилното законодавство за овистинување на оваа спогодба.

#### Член 13.

Оваа спогодба важи се дотогам додека едната од државите-договорни страни, во писмена форма и најмалку шест месеци пред отстапувањето, ќе и соопшти на другата држава-договорна страна дека отстапува од оваа Спогодба.

#### Член 14.

По прекинувањето на важноста на оваа спогодба плаќањата може да се вршат и натаму според определбите од оваа спогодба, но најмногу уште шест месеци по отстапувањето од спогодбата, ако државите-договорни страни не се договорат поинаку.

#### Член 15.

Оваа Спогодба е составена во четири (4) еднаки примероци на словенечки и на македонски јазик, секоја страна добива по еден примерок од двата јазици, притоа сите примероци имаат еднаква правна важност.

#### Член 16.

Државите-договорни страни се согласуваат потпишанава спогодба да се објави во Службен лист на Република Словенија и во Службен весник на Република Македонија.

Во Љубљана, на ден 25. февруари 1992 година.

Za Република Словенија  
Душан Шешок л. р.

Za Република Македонија  
Методија Тошевски л. р.



## 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za finance.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Štr. 440-04/92-2/1

Ljubljana, dne 13. maja 1992.

**Skupščina  
Republike Slovenije**

**Predsednik  
dr. France Bučar l. r.**

## 15.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena ustave Republike Slovenije izdaja Predsedstvo Republike Slovenije.

## U K A Z

**o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo**

Razglasa se zakon o ratifikaciji sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, ki ga je sprejela Skupščina Republike Slovenije na sejah Družbenopolitičnega zbora in Zbora združenega dela dne 22. aprila 1992 ter na seji Zbora občin dne 13. maja 1992.

Št. 0100-70/92

Ljubljana, dne 13. maja 1992.

**Predsednik  
Milan Kučan l. r.**

## Z A K O N

**o ratifikaciji sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo**

## 1. člen

Ratificira se sporazum o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, podpisan v Ljubljani dne 25. februarja 1992.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in makedonskem jeziku glasi:

## S P O R A Z U M

**o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo**

Republika Slovenija in Republika Makedonija glede na pomembnost gospodarskega in znanstveno-tehničnega sodelovanja in

zaradi sodelovanja pri uresničevanju vzajemno koristnih razmerij in njihovega vključevanja v procese svetovnega gospodarstva,

upoštevaje prakso in norme mednarodnega trga ter določbe Splošnega sporazuma o carinah in trgovini pri določanju cone proste trgovine ter

z željo, da bi na temelju enakopravnosti in vzajemnih interesov obdržali obstoječe in razvijali prihodnje medsebojne gospodarske odnose po načelih cone proste trgovine in zaradi razreševanje medsebojnih gospodarskih odnosov, ki so nastali pred 8. oktobrom 1991 sporazumeli o naslednjem:

## 1. člen

Republika Slovenija in Republika Makedonija (v nadaljevanju: državi pogodbenici) bosta v skladu s svojimi predpisi in pravili ter na podlagi določil tega sporazuma

## C P O G O D B A

**za stopanska sodelovanja med Republiko Slovenija in Republiko Makedonija**

Republika Slovenija in Republika Makedonija so ogled na značjeeto na stopanskata in naučno-tehničkata sodelovanja,

a zaradi sodelovanja pri realizacijiata na zaemno korisni odnosi in nivno vključevanje vo procesot na svetската економија,

почитување на практиката и нормите на меѓународниот пазар, како и на одредбите од Општата спогодба за царини и трговија при определубањето на зоната на слободна трговија, како и

со желба, врз основа на рамноправност и заеднички интереси, да ги одржуваат постојните и да развиваат идни меѓусебни стопански односи, според начелото на зони за слободна трговија

и zaradi разрешuvanje na meѓусебните стопански односи, што настанале pred 8. oktombri 1991 godina, se dogovoriја za sledново:

## Член 1.

Republika Slovenija i Republika Makedonija (vo nатамошниот текст: држави-договорни страни), согласно со своите прописи и правила, како и врз основа

uresničevali in urejali razmerja, ki sodijo v pristoynost skupnih interesov in prispevali h krepitvi družbenoekonomskega razvoja Republike Slovenije in Republike Makedonije.

Državi pogodbenici bosta vzajemno ustvarili takšne možnosti za uresničitev gospodarskega sistema, ki bodo zagotovile prosto gibanje blaga, storitev, naložb, denarja, kapitala, informacij in gibanje ter zaposlitev ključnega osebja pravnih oseb, prosto gibanje delovne sile za izvajanje storitev subjektov iz ene pogodbenice v drugi ter prosto gibanje ljudi, ki nimajo zaposlitvenega značaja kot tudi razvoj raznih oblik gospodarskih, znanstveno-tehničnih vezi med subjekti iz obeh pogodbenic. Pri tem bosta posebno pozornost posvetili skupnim dolgoročnim pogodbam s partnerji iz drugih držav, ki temelje na višjih oblikah gospodarskega sodelovanja in ustvarjali možnost za uresničevanje teh pogodb, upoštevaje gospodarski in razvojni interes vseh sodelujočih partnerjev.

#### 2. člen

Državi pogodbenici bosta, z namenom, da bi dosegli stalno rast medsebojnih gospodarskih tokov, vzpodbujali in posodabljali menjavo tako novega kot tudi standardnega blaga in storitev ter vse vrste posebnih oblik zunanjetrgovinskega poslovanja, skupne naložbe, poslovno-tehnično sodelovanje, ustanavljanje podjetij in predstavništev, kakor tudi uporabo njihovih prostih con.

#### 3. člen

Na podlagi 24. člena Splošnega sporazuma o carinah in trgovini je medsebojni promet blaga, ki izvira iz pogodbenic, oproščen plačila carine in drugih pristojbin z enakim učinkom, razen plačila stroškov carinskega postopka.

Za medsebojni promet blaga, ki izvira iz pogodbenic in storitev med subjekti obeh pogodbenic ne veljajo določbe predpisov o zunanjetrgovinskem poslovanju, s katerimi so predpisani uvozni in izvozni kontingenti, dovoljenja, razen v primerih predvidenih v mednarodnih pogodbah ali drugih upravnih postopkih pristojnih organov držav pogodbenic, ki sicer veljajo v zunanjetrgovinskem prometu s tretjimi državami.

Pri obračunu prometnega davka in drugih pristojbin za blago, ki izvira iz držav pogodbenic in za storitve, ki jih opravljajo subjekti države pogodbenice, bo vsaka država pogodbenica po načelu reciprocitete uporabljala stopnje, ki veljajo za domače blago oziroma storitve.

Z aneksom, ki je sestavni del tega sporazuma lahko državi pogodbenici določita proizvode, za katere ne veljajo posamične olajšave iz tega člena in vrste olajšav, ki za posamezne proizvode ne veljajo.

#### 4. člen

Izvor blaga se ugotavlja v skladu z merili, ki jih uporablja Evropska skupnost v trgovini z obema državama pogodbenicama na dan podpisa tega sporazuma. Državi pogodbenici lahko ta pravila in merila sporazumno

na odredbite od ova Spogodba, ke gi ostvaruvaat in ureduvaat odnosite што се од заеднички интерес и што ke бидат во прилог на општествено-економскиот развој на Република Мaкедонија и Република Словенија.

Државите-договорени страни заемно ke остvaruvaat такви можности за реализација на економскиот систем, што ke гарантираат слободно движење на стоките, услугите, вложувањата, парите, капиталот, информациите, како и движење и вработување на клучниот персонал на правните лица, слободно движење на работната сила и изведување на услугите на субјектите од едната договорена страна во другата, како и слободни движење на дуѓето, коешто нема значење на вработување, како и развој на разни видови на економски, научно-технички врски меѓу субјектите од двете договорни страни. Притоа, посебно внимание ke им посветат на заедничките долгорочни спогодби со партнери од други држави, што се темелат врз повисоки форми на економска соработка и ke создаваат можности за реализација на теквите спогодби со почитување на економските и на развојните интереси на сите партнери во спогодбата.

#### Член 2.

Државите-договорни страни, заради постигнување на постојан пораст на заемните стопански текови, ke ja поттикнуваат и размената, како на нова, така и на стандардна стока и услуги, како и сите видови посебни форми на надворешнотрговското работење, заедничките вложувања, деловно-техничката соработка, формирањето претпријатија и претставништва, како и користењето на нивните слободни зони.

#### Член 3.

Врз основа на член 24 оф Општата спогодба за царини и трговија (Општата царинска и трговска спогодба), меѓусебниот promet на стоки, по потекло од договорните страни, е ослободен од плаќање царини и други давачки со еднакво дејство, освен од плаќање на трошоците на царинската постапка.

За меѓусебниот promet на стоки, по потекло од договорените страни и услуги меѓу субјектите од обе договорени страни не важат одредбите на прописите за надворешнотрговското работење, со кои се прописани увозните и извозните контингенти, дозволите, освен во случаите што се предвидени со меѓународните спогодби или други управни постапки на надлежните органи на државата-договорна страна, што важат во надворешнотрговскиот promet со трети држави.

При пресметнувањето на данокот на promet и на другите давачки за стока по потекло од државата-договорна страна и за услуги, што ги вршат субјекти на државата-договорна страна, секоја држава-договорна страна, според намелото на реципрочитет, ke gi причнува стапките што важат за домашната стока, односно услуга.

Со анекс, што е составен дел на оваа Spogodba, државите-договорни страни во спогодбата можат да ги определат производите, за кои не важат посебните олеснувања од овој член и видовите олеснување, што не важат за одделни производи.

#### Член 4.

Потеклото на стоката се утврдува согласно со мерилата што ги приманува Европската заедница во трговијата со двете држави-договорни страни на денот на потпишувањето на оваа Spogodba. Државите договорни страни можат да се договорот да ги модифици-

modificirata v obliki posebnega protokola, ki postane sestavni del tega sporazuma.

Za izvajanje pravil o ugotavljanju izvora blaga in za reševanje vseh drugih vprašanj glede carinjenja in carinske evidence, bosta državi pogodbenici ustanovili komisijo za sodelovanje na področju carin. V komisiji bodo po trije (3) člani iz vsake države pogodbenice.

#### 5. člen

Državi pogodbenici soglašata, da določila tega sporazuma ne bodo vplivala na sprejemanje ukrepov proti dumpingu oziroma subvencioniranemu izvozu v skladu z njunimi mednarodnimi obveznostmi.

#### 6. člen

Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta v izogib dvojnega obdavčevanja uredili vprašanja obdavčevanja premoženja in dohodkov s posebnim sporazumom.

#### 7. člen

Plačilni promet med pogodbenicama se bo odvijal v skladu z nacionalno zakonodajo obeh pogodbenic in z veljavnim plačilnim sporazumom.

Državi pogodbenici soglašata, da sporazumno določita letne liste blaga in storitev, ki se v medsebojnem prometu plačujejo preko posebnega računa (kliring).

#### 8. člen

Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta na področju bančništva in zavarovalništva v skladu z nacionalno zakonodajo po načelu reciprocitete omogočili prereгистраcijo delov bank in zavarovalnic, rezidentov obeh pogodbenic in jima zagotovili nemoteno nadaljevanje poslovanja.

Na področju bančništva se državi pogodbenici zavezujeta, da bosta zagotovili izpolnitev pogodbenih obveznosti v rokih in valutah iz kreditnih in garancijskih pogodb, za obveznosti subjektov s sedežem na svojem območju.

#### 9. člen

Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta medsebojno zaposlovanje delavcev ter druga vprašanja socialne varnosti (pokojnine, invalidnine, zdravstveno varstvo ipd.) uredili s posebnimi sporazumi.

#### 10. člen

Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta dovoljevali ustanavljanje in delo mešanih in lastnih podjetij, podružnic in predstavništev subjektov iz druge države pogodbenice v skladu z nacionalno zakonodajo in po načelu reciprocitete.

Državi pogodbenici bosta vzajemno omogočili pravnim osebam s sedežem v drugi državi pogodbenici in fizičnim osebam, državljanom druge države pogodbenice, da premično in nepremično premoženje, ki se nahaja na ozemlju države pogodbenice in s katerim so te osebe razpolagale na dan 7. 10. 1991, lahko uporabijo za

praat tие мерила и правила во форма на посебен протокол, што ќе стане составен дел на оваа Спогодба.

За спроведување на правилата за утврдување на потеклото на стоката и за решавање на сите други прашања во врска со царинењето и царинската евиденција, државите-договорни страни ќе формираат комисија за соработка во областа на царините. Во комисијата ќе бидат по три (3) члена од секоја држава-договорна страна.

#### Член 5.

Државите-договорни страни се согласуваат, одредбите од оваа Спогодба да не влијаат врз донесувањето противдампинг одлуки, односно против субвенционираниот извоз, согласно нивните меѓународни обврски.

#### Член 6.

Државите-договорни страни се обврзуваат, заради илбернување на двојно оданочување, да ги уредат прашањата околу оданочувањето на имот и приходи со посебна спогодба.

#### Член 7.

Платниот promet меѓу државите-договорни страни ќе се одвива согласно со националното законодавство на двете договорни страни и важечката платна спогодба.

Државите-договорни страни се согласуваат спогодбено да ги определат годишните листи на стоки и услуги, што во заемниот promet се плаќаат преку посебна сметка (клиринг).

#### Член 8.

Државите-договорни страни се обврзуваат дека на подрачјето на банкарството и на осигурувањето, согласно со националното законодавство како и врз начелото на реципроцитет, ќе обезбедат (овозможат) prereгистрација на деловните банки и осигурителни заводи, резиденти во двете договорни страни и ќе им гарантираат непречено продолжување на работењето.

Во областа на банкарството, државите-договорни страни се обврзуваат дека ќе го гарантираат исполнувањето на договорените обврски во рокови и валути од кредитните и гарантните спогодби, за обврски на субјектите со седиште на својата територија.

#### Член 9.

Државите-договорни страни се обврзуваат дека меѓусебното вработување на работниците, како и другите прашања од социјалната заштита, (пензии, инвалиднини, здравствена заштита и слично) ќе ги уредуваат со посебни спогодби.

#### Член 10.

Државите-договорни страни се обврзуваат дека ќе дозволуваат формирање и работење на мешовити и приватни претпријатија, подружници и претставништва на субјектите од другата држава-договорна страна, согласно со националното законодавство и врз принципот на реципроцитет.

Државите-договорни страни меѓусебно ќе им овозможат на правните лица со седиште во другата држава-договорна страна и на физичките лица, државјани на другата држава-договорна страна, движниот и недвижниот имот што се наоѓа на територијата на државата-договорна страна и со кој тие лица располагаат на дена 7. 10. 1991 година, да го користат за

ustanovitev podjetja v tej državi pogodbenici. Po ustanovitvi podjetja pa je dovoljen transfer kapitala delničarjev.

#### 11. člen

Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta jamčili fizičnim in pravnim osebam iz druge države pogodbenice, na svojem območju enako pravno varnost lastnine, kot je zagotovljena domačim fizičnim in pravnim osebam (nepremičnine, sredstva, oprema).

#### 12. člen

Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta s posebnim sporazumom urejali in uresničevali odnose na področju kopenskega, zračnega in poštno-telekomunikacijskega prometa.

#### 13. člen

Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta izmenjavali izkušnje na področju institucionalnih, administrativnih, finančnih in drugih opravil, ki so predmet skupnih interesov.

#### 14. člen

Državi pogodbenici bosta sodelovali tudi na drugih področjih kot so: redna izmenjava informacij, zlasti glede njune zakonodajne ureditve in programov z gospodarskega področja ter drugih informacij, potrebnih za navezovanje medsebojnih stikov, sodelovanje v okviru mednarodnih organizacij, izmenjava oseb (kadrov), znanosti in tehnologije.

#### 15. člen

Vse morebitne spore, ki bi izhajali iz tega sporazuma, bosta državi pogodbenici reševali sporazumno, po načelih enakopravnosti in vzajemne koristi.

#### 16. člen

Stroški, ki bremenijo sodelovanje v skladu s tem sporazumom, se pokrivajo oziroma delijo po ključu; o tem se obe državi pogodbenici dogovorita od primera do primera.

#### 17. člen

Za uresničevanje ciljev tega sporazuma bosta državi pogodbenici ustanovili mešano komisijo, ki jo sestavlja po pet (5) članov iz vsake države pogodbenice.

Mešana komisija ima naslednje naloge:

- ocenjuje uresničevanje nalog in opravil, ki jih določa ta sporazum in pripravlja predloge za uresničitev ciljev, da bi dosegali optimalne rezultate;
- pripravlja pogoje za izmenjavo informacij na področju sodelovanja v trgovini, industriji in drugih panogah ter na področju tehnologije, znanosti in specializacije;
- analizira nadaljnje ukrepe za pospešitev in razvoj gospodarskega sodelovanja.

Na zahtevo ene od pogodbenic in po potrebi mešana komisija pripravi sestanek na območju Republike Slovenije ali Republike Makedonije.

#### 18. člen

Ta sporazum velja dokler ena od držav pogodbenic v pisni obliki, vendar najkasneje šest (6) mesecev pred

formiranju na pretpriznati vo ta država-dogovorna strana. Po osnovaneto na pretpriznati vo se dozvoluva transfer na kapitalot na akcionerite.

#### Член 11.

Државите-договорни страни се обврзуваат дека на физичките и на правните лица од другата држава-договорна страна, на својата територија, ќе им гарантираат равноправна заштита на сопственоста, така како што таа им е загарантирана на домашните физички и правни лица (недвижности, средства, опрема).

#### Член 12.

Државите-договорни страни се обврзуваат дека со посебна спогодба ќе ги уредуваат и остваруваат односите од областа на копнениот, воздушниот и поштенско-телекомуникациониот сообраќај.

#### Член 13.

Државите-договорни страни се обврзуваат дека ќе разменуваат искуства во областа на институционалните, административните, финансиските и други работи, што се предмет на заеднички интерес.

#### Член 14.

Државите-договорни страни ќе соработуваат и во други области, како што се: редовна размена на информации, особено во врска со нивното законодавно уредување и програмите од областа на стопанството, како и други информации, потребни за создавање на меѓусебни врски, соработка во памките на меѓународните организации, размена на кадрови, наука и технологија.

#### Член 15.

Сите евентуални спорови, што би произлегле од оваа Спогодба, државите-договорни страни ќе ги решаваат спогодбено, врз принципите на рамноправност и заедна корист.

#### Член 16.

Трошоците што је товарат соработката, согласно со оваа соигидба се покриваат, односно делат по клуч: за тое договорните страни ќе се договараат од случај до случај.

#### Член 17.

За остварување на целите од оваа спогодба, државите-договорни страни ќе формираат мешовитата комисија, што ќе ја сочинуваат по пет (5) членови од секоја држава-договорна страна.

Мешовитата комисија ги има следнива задачи:

- го оценува остварувањето на задачите и работите што се наведени во оваа Спогодба и подготвува предлози за овистинување на целите, за да се постигнат оптимални резултати;
- подготвува услови за размена на информации од областа на соработката во трговијата, индустријата и други гранки, како и во областа на науката, технологијата и специјализацијата;
- ги анализира понатамошните мерки за забрзување и развој на стопанската соработка.

По барање на едната од договорните страни и по потреба, мешовитата комисија подготвува состанок на подрачјето на Република Словенија или Република Македонија.

#### Член 18.

Оваа Спогодба важи сè додека едната од државите-договорни страни во писмен пат, но најдоцна

odstopom, ne obvesti druge države pogodbenice o svojem odstopu od sporazuma.

V primeru prekinitve tega sporazuma obe državi pogodbenici storita vse potrebno, da bi zagotovili izpeljavo projektov, ki jih ta sporazum določa.

#### 19. člen

Ta sporazum prične veljati z dnem, ko se bosta obe državi pogodbenici vzajemno obvestili o potrditvi sporazuma s strani pristojnih organov obeh pogodbenic.

Sestavljeno v Ljubljani, dne 25. februarja 1992 v štirih (4) izvornikih v slovenskem in v makedonskem jeziku, za vsako pogodbenico po en (1) izvod v vsakem jeziku, pri čemer je vsak izvod enako veljaven.

Za Republiko Slovenijo  
Jožef Jeraj l. r.

Za Republiko Makedonijo  
Stojan Trajanoski l. r.

шест (6) месецу пред отстапувањето не и соопшти на другата држава-договорна страна дека отстапува од спогодбата.

Ако спогодбата виде прекината, двете држави-договорни страни ќе направат се што е потребно за да обезбедат спроведување на проектите од оваа Спогодба.

#### Член 19.

Оваа Спогодба стапува на сила на денот кога двете држави-договорни страни заемно ќе се информираат за потврдувањето на Спогодбата од страна на надлежните органи на двете држави-договорни страни.

Составено во Љубљана на 25. фебруари 1992 година во четири (4) оригинални примероци на словенечки и на македонски јазик, за секоја договорна страна по еден (1) примерок од секој јазик, при што секој примерок има еднакво значење.

За Република Словенија  
Жожеф Јерај, с. р.

За Република Македонија  
Стојан Трајански, с. р.

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za trgovino.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 310-08/92-11/1

Ljubljana, dne 13. maja 1992.

**Skupščina  
Republike Slovenije**

**Predsednik  
dr. France Bučar l. r.**

#### 16.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena ustave Republike Slovenije izdaja Predsedstvo Republike Slovenije

#### U K A Z

**o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o menjavi blaga v letu 1992 na osnovi blagovnih list**

Razglša se zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o menjavi blaga v letu 1992 na osnovi blagovnih list, ki ga je sprejela Skupščina Republike Slovenije na sejah Družbenopolitičnega zbora in Zbora združenega dela dne 22. aprila 1992 ter na seji Zbora občin dne 13. maja 1992.

Št. 0100-71/92

Ljubljana, dne 13. maja 1992.

**Predsednik  
Milan Kučan l. r.**

#### Z A K O N

**o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o menjavi blaga v letu 1992 na osnovi blagovnih list**

#### 1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o menjavi blaga v letu 1992, na osnovi blagovnih list, podpisan v Ljubljani dne 25. februarja 1992.

#### 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in makedonskem jeziku glasi:

Republika Slovenija in Republika Makedonija (v nadaljevanju: državi pogodbenici) sklepata v skladu z 8. členom veljavnega plačilnega sporazuma in v skladu z 2. odstavkom 7. člena sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo naslednji

### SPORAZUM o menjavi blaga v letu 1992 na osnovi blagovnih list

#### 1. člen

Menjava blaga iz Republike Slovenije v Republiko Makedonijo poteka na podlagi liste A-izvoz blaga iz Republike Slovenije v Republiko Makedonijo in liste B-izvoz blaga iz Republike Makedonije v Republiko Slovenijo, ki sta v prilogi tega sporazuma in sta njegov sestavni del.

#### 2. člen

Liste blaga iz 1. člena tega sporazuma morata biti vrednostno usklajeni. Kot osnova za vrednostni preračun se uporablja obračunska enota DEM. Državi pogodbenici lahko z aneksi k temu sporazumu blagovni listi dopolnita.

#### 3. člen

Dobave blaga, ki so določene v blagovnih listah tega sporazuma in z aneksi so zavezujoče na končno vrednost blagovnih list ne pa tudi na posamezne postavke v blagovnih listah.

Dobave blaga bodo potekale po pogodbah, sklenjenih med gospodarskimi subjekti iz obeh držav pogodbenic.

#### 4. člen

Blago, ki se dobavlja na osnovi blagovnih list iz tega sporazuma in aneksov, se bo plačevalo v skladu z določili iz 8., 9., 10. člena veljavnega plačilnega sporazuma preko klirinškega računa vsake države pogodbenice.

#### 5. člen

Za uresničevanje določil iz tega sporazuma in aneksov ter za ocenjevanje poteka plačilnega prometa in ugotavljanje salda na posebnem računu, državi pogodbenici vsaka zase določita pristojni organ.

#### 6. člen

Morebitne spore in nesoglasja, ki bi izvirali iz izvajanja tega sporazuma in aneksov, bosta državi pogodbenici urejali sporazumno.

#### 7. člen

Ta sporazum začne veljati, ko se obe državi pogodbenici vzajemno obvestita o potrditvi sporazuma s strani pristojnih organov obeh držav pogodbenic.

#### 8. člen

Ta sporazum velja za obdobje, za katerega je bil sklenjen, lahko pa tudi dokler ena od pogodbenic v pisni obliki, vendar najkasneje v dveh mesecih pred odstopom, ne obvesti druge o svojem odstopu od sporazuma.

Република Словенија и Република Македонија (во продолжение на текстот: спогодбени држави) согласно со 8. член од прифатената спогодба за плаќање и според 2. став од 7. член на Спогодбата за стопанска соработка меѓу Република Словенија и Република Македонија ја склучуваат следнава

### СПОГОДБА за размена на стоки во 1992 година врз основа на стоковните листи

#### Член 1.

Размената на стоки од Република Словенија во Република Македонија се врши врз основа на листите »А« - извоз на стока од Република Словенија во Република Македонија и листата »Б« - извоз на стоки од Република Македонија во Република Словенија. Листите се приложени кон оваа Спогодба и претставуваат нејзин составен дел.

#### Член 2.

Стоковните листи од 1. член на оваа спогодба мора да бидат вредностно усогласени. Како основа за вредносното пресметнување се употребува пресметковната единица ДЕМ. Државите - договорни страни можат со анекси кон оваа спогодба да ги дополнуваат стоковните листи.

#### Член 3.

Испораката на стоките што се одредени во стоковните листи на оваа спогодба и со анексите е обврзна во конечната вредност на стоковните листи, но не и на одделните поставки во стоковните листи.

Испораките на стоките ќе се вршат со договори што ќе ги склучуваат стопанственици од двете спогодбени држави.

#### Член 4.

Стоката што се испорачува врз основа на стоковните листи од оваа спогодба и на анексите ќе се плаќа според одредбите од 8., 9. и 10. член од важечката спогодба за плаќање преку клириншка сметка на секоја држава-договорна страна.

#### Член 5.

За реализирање на одредбите од оваа спогодба и на анексите и за оценување на извршувањето на платниот промет и утврдување на салдата кај посебната сметка, спогодбените држави, секоја за себе, ќе одредат надлежен орган.

#### Член 6.

Евентуалните спорови и несогласности што би произлегле од извршувањето на оваа спогодба и анексите, спогодбените држави ќе ги решаваат спогодбено.

#### Член 7.

Оваа спогодба започнува да важи кога двете спогодбени држави ќе си соопштат една на друга дека спогодбата е потврдена од надлежните органи на двете спогодбени држави.

#### Член 8.

Оваа спогодба важи за периодот за којшто е склучена, а може да важи и дотогаш, додека една од спогодбените држави, во писмена форма не и соопшти на другата спогодбеничка дека отстапува од оваа спогодба, но тоа треба да го направи најмалку два месеца пред своето отстапување.

## 9. člen

V primeru prekinitve tega sporazuma obe pogodbenici storita vse potrebno, da bi zagotovili realizacijo menjave blaga določene v blagovnih listah, ki so sestavni del tega sporazuma.

## 10. člen

Ta sporazum je napisan v štirih originalnih izvodih v slovenskem in makedonskem jeziku, za vsako stran po en izvod v vsakem jeziku, pri čemer je vsak izviren pravno veljaven.

V Ljubljani, 25. februarja 1992.

Za Republiko Slovenijo  
Jožef Jeraj l. r.

Za Republiko Makedonijo  
Stojan Trajanoski l. r.

## Член 9.

Ако се случи оваа спогодба да биде прекината, двете спогодбени држави треба да направат се што е можно за да обезбедат реализација на размената на стоката од стоконите листи, што се составен дел на оваа спогодба.

## Член 10.

Оваа спогодба е напишана во четири оригинални примероци на словенечки и на мекедонски јазик, за секоја страна по еден примерок од двата језика, при тоа секој оригинал е правносилен.

Во Љубљана на 25. февруари 1992 година.

Za Република Словенија      За Република Македонија  
Jožef Jeraj, c. p.                      Stojan Trajanoski, c. p.

LISTA A  
IZVOZ BLAGA IZ REPUBLIKE SLOVENIJE V REPUBLIKO MAKEDONIJO

Naziv blaga	Vrednost v mio DEM
- proizvodi črne in barvne metalurgije	12,0
- proizvodi industrije nekovin	9,0
- proizvodi kovinske in strojne industrije	27,0
- proizvodi elektroindustrije	37,0
- proizvodi kemične in gumarske industrije	50,0
- proizvodi gradbene industrije	8,0
- proizvodi lesne industrije	20,0
- proizvodi celulozne in papirne industrije	20,0
- proizvodi tekstilne industrije	8,0
- proizvodi, usnjarske, krznarske in obutvene industrije	10,0
- proizvodi agroživilske in kmetijske proizvodnje	10,0
<b>SKUPAJ</b>	<b>211,0</b>

Opomba: 1 DEM = 46,28 SLT (srednji tečaj DEM Banke Slovenije na dan 17. 2. 1992)

LISTA B  
IZVOZ IZ REPUBLIKE MAKEDONIJE V REPUBLIKO SLOVENIJO

Naziv blaga	Vrednost v mio DEM
- proizvodi črne in barvne metalurgije	52,0
- proizvodi industrije nekovin	0,3
- proizvodi kovinske in strojne industrije	20,0
- proizvodi kemične in gumarske industrije	13,5
- proizvodi gradbene industrije	13,5
- proizvodi celulozne in papirne industrije	0,5
- proizvodi tekstilne industrije	7,5
- proizvodi usnjarske, krznarske in obutvene industrije	15,0
- proizvodi agroživilske proizvodnje in kmetijske proizvodnje	68,7
- proizvodi lesne industrije	5,0
- proizvodi elektroindustrije	15,0
<b>SKUPAJ</b>	<b>211,0</b>

Opomba: 1 DEM = 46,28 SLT (srednji tečaj DEM Banke Slovenije na dan 17. 2. 1992)

ЛИСТА А  
(предлог на Република Словенија)  
IZVOZ NA STOKI OD REPUBLIKA SLOVENIJA VO REPUBLIKA MAKEDONIJA

Стоки	Вредност во mio DEM
- производи на црната и обоената металургија	12,0
- производи на неметалната индустрија	9,0
- производи од металната и машинската индустрија	27,0
- производи на електроиндустријата	37,0
- производи на хемиската и на гумарската индустрија	50,0
- производи на градежната индустрија	8,0
- производи на дрвната индустрија	20,0
- производи на индустријата за целулоза и хартија	20,0
- производи на текстилната индустрија	8,0
- производи на кожарската, крзнарската и чевларската индустрија	10,0
- производи од сточарското и земјоделското производство	10,0
<b>ВКУПНО</b>	<b>211,0</b>

Забелешка: 1 DEM = 46,28 СЛТ (среден курс на DEM кај Банката на Словенија на 17. 2. 1992)

ЛИСТА »Б«  
IZVOZ OD REPUBLIKA MAKEDONIJA VO REPUBLIKA SLOVENIJA

Име на стоката	Вредност во мил. DEM
- производи од црната и обоената металургија	52,0
- производи од индустријата на неметали	0,3
- производи од металската и машинската индустрија	20,0
- производи од хемиската и индустријата за гума	13,5
- производи од индустријата за градежништво	13,5
- производи од индустријата за целулоза и хартија	0,5
- производи од текстилната индустрија	7,5
- производи од индустријата за кожа, крзно и чевли	15,0
- производи од земјоделско – прехранбено и земјоделско (селско-стопанско) производство	68,7
- производи од дрвната индустрија	5,0
- производи од електроиндустријата	15,0
<b>ВКУПНО</b>	<b>211,0</b>

Забелешка: 1 DEM = 46,28 СЛТ (среден курс на DEM на Банката на Словенија на ден 17. 2. 1992 година)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za trgovino.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št.: 311-04/92-7/1

Ljubljana, dne 13. maja 1992.

Skupščina  
Republike Slovenije

Predsednik  
dr. France Bučar l. r.

## 17.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena ustave Republike Slovenije izdaja Predsedstvo Republike Slovenije

## U K A Z

o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o ukinitvi vizumov.

Razglašajo se zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o ukinitvi vizumov, ki ga je sprejela Skupščina Republike Slovenije na sejah Družbenopolitičnega zbora in Zbora združenega dela dne 22. aprila 1992 ter na seji Zbora občin dne 13. maja 1992.

Št. 0100-72/92

Ljubljana, dne 13. maja 1992.

Predsednik  
Milan Kučan l. r.

## Z A K O N

o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o ukinitvi vizumov

## 1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o ukinitvi vizumov, sklenjen v Skopju dne 17. marca 1992.

## 2. člen

Sporazum se v slovenskem in makedonskem izvorniku glasi:

## S P O R A Z U M

med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o ukinitvi vizumov

## Člen 1

Makedonski državljani, ki imajo veljavno potno listino in ki ne nameravajo dlje kot tri mesece ostati v Republiki Sloveniji ali tam opravljati pridobitne dejavnosti, lahko brez vizuma (dovoljenja za bivanje v obliki vizuma) vstopijo v Republiko Slovenijo in tam bivajo.

## Člen 2

Slovenski državljani, ki imajo veljavno potno listino in ki ne nameravajo dlje kot tri mesece ostati v Republiko Makedoniji ali tam opravljati pridobitne dejavnosti, lahko brez vizuma (dovoljenja za bivanje v obliki vizuma) vstopijo v Republiko Makedonijo in tam bivajo.

## Člen 3

Obe strani si pravočasno pred začetkom veljavnosti tega sporazuma izmenjata vzorce veljavnih potnih listin.

## С П О Г О Д Б А

meѓу Република Словенија и Република Македонија за укинување на визи

## Член 1

Словенечките државјани, кои поседуваат важечки патни исправи и кои немаат намера во Република Македонија да останат повеќе од три месеци или таму да вршат стопански дејности, можат без визи (дозволи за престој во форма на виза) да влезат во Република Македонија и таму да престојуваат.

## Член 2

Македонските државјани, кои поседуваат важечки патни исправи и кои немаат намера во Република Словенија да останат повеќе од три месеца или таму да вршат стопански дејности, можат без виза (дозвола за престој во форма на виза) да влезат во Република Словенија и таму да престојуваат.

## Член 3

Обете страни благовремено пред стапувањето во сила на оваа спогодба ќе си разменат примероци од важечките патни исправи.



## Člen 4

Če ena od strani po začetku veljavnosti tega sporazuma uvede novo potno listino, mora o tem obvestiti drugo stran najkasneje 30 dni pred uvedbo nove listine po diplomatski poti in skupaj s poslanim vzorcem.

## Člen 5

Ta sporazum ne oprošča slovenskih državljanov in makedonskih državljanov obveznosti, da med bivanjem na območju druge strani spoštujejo tam veljavne zakone in druge predpise.

## Člen 6

Pristojni organi obeh strani si pridržujejo pravico, da nezaželenim osebam odrečejo vstop in jim prepovedo bivanje.

## Člen 7

Obe strani bosta svoje državljane, ki imajo veljavno potno listino, vedno brez formalnosti sprejeli na svoje območje.

## Člen 8

Obe strani bosta prav tako sprejeli na svoje območje svoje državljane, ki nimajo veljavne potne listine. Če bo potrebno, jim bo potno listino izdalo pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo.

## Člen 9

Vsaka stran lahko zaradi javnega reda, varnosti ali iz zdravstvenih razlogov ali iz drugih utemeljenih razlogov začasno v celoti ali delno preneha uporabljati predhodne določbe. O prenehanju uporabe in njegovem preklicu je treba drugo stran takoj obvestiti po diplomatski poti.

## Člen 10

Ta sporazum se lahko odpove vsak čas z odpovednim rokom, treh mesecev. O odpovedi je treba obvestiti drugo stran po diplomatski poti.

## Člen 11

Ta sporazum se uporablja od neva podpisa dalje. Dokončno začne veljati na dan, ko se bosta obe vladi medsebojno obvestili, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji.

Sestavljeno v Skopju, dne 17. marca 1992, v štirih izvornikih v slovenskem in v makedonskem jeziku, za vsako državo pogodbenico po en izvod v vsakem jeziku, pri čemer je vsak izvod enako veljaven.

Za Republiko Slovenijo  
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Republiko Makedonijo  
dr. Denko Maleski l. r.

## Член 4

Ако едни од странита по стапувањето во сила на оваа спогодба воведат нова патна исправа, должна е за тоа да ја извести другата страна најдоцна во рок од 30 дана пред воведувањето на новата патна исправа, но дипломатски пат и заедно со испратениот примерок.

## Член 5

Оваа спогодба не ги ослободува македонските државјани и словенечките државјани од обврската, при престојот на територијата на другата страна да ги почитуваат таму важечките закони и други прописи.

## Член 6

Надлежните органи на двете страни си го задржуваат правото, на непожелните лице да им го ускратат влегувањето и да им го забранат престојот.

## Член 7

Обете страни своите државјани, кои поседуваат важечка патна исправа без формалности ќе ги прифатат на својата територија.

## Член 8

Обете страни ќе ги прифатат на својата територија и своите државјани кои немаат важечки патни исправи, ако е потребно патна исправа ќе им издаде надлежното дипломатско или конзуларно претставništvo.

## Член 9

Секоја страна, заради јавниот ред, заштитата или од здравствени причини или од други основани причини привремено, целосно или делумно, може да го укине користењето на претходните одредби. За престанувањето на користењето и неговото отповикување потребно е веднаш по дипломатски пат да ја извести другата страна.

## Член 10

Оваа спогодба може да биде раскината во секој момент со отказан рок од три месеци. За раскинувањето другата страна треба да се извести по дипломатски пат.

## Член 11

Оваа спогодба започнува да се применува од декот на потпишувањето натаму. Конечно ќе започне да важи на денот кога двете vladi меѓусебно ќе се информираат дека се исполнети знатречно-политичките услови.

Склучена во Скопје на ден 17 март 1992 г. во четири исти примероци на словенечки и македонски јазик, за секоја држава потписник по еден примерок на секој јазик при што секој примерок е еднакво важечки.

Za Република Словенија  
Др. Димитриј Рупел с. р.

Za Република Македонија  
Др. Денко Малески с. р.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/92-8/1

Ljubljana, dne 13. maja 1992.

**Skupščina  
Republike Slovenije**

**Predsednik  
dr. France Bučar l. r.**